



CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN ACADÉMICA

El presente Convenio General de Colaboración Académica el "Convenio" que se celebra el día 12 de mayo de 2023 (la "Fecha que entra en Vigor"), entre la Universidad Autónoma de Chiapas "LA UNACH", ubicada en Boulevard Dr. Belisario Domínguez Km. 1081, Col. Terán, C.P. 29050, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México, y William Rainey Harper College "Harper College", ubicado en 1200 West Algonquin Road, Palatine, Illinois 60067, Estados Unidos de América, para establecer el mutuo deseo y acuerdo de las Partes a establecer una colaboración académica. Podrá hacerse referencia a las Partes individualmente como una "Parte" y colectivamente como las "Partes".

AHORA, POR CONSIGUIENTE, por una buena y valiosa consideración, cuya suficiencia se reconoce por la presente, las Partes acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1. OBJETO

El objetivo del presente Acuerdo General es establecer las bases de una colaboración académica entre las Partes, sujeta a la disponibilidad de fondos, que podrá incluir, entre otras, las siguientes actividades:

1. Actividades conjuntas de docencia e investigación
2. Desarrollo de programas y planes de estudio.
3. Desarrollo de proyectos de investigación y desarrollo conjuntos
4. Cooperación en proyectos culturales.
5. Creación de materiales y recursos educativos de manera conjunta.
6. Certificaciones a distancia de docentes y estudiantes.
7. Organización de actividades académicas de actualización, difusión, divulgación e intercambio del conocimiento.
8. Oportunidades de estudio del idioma in situ por medio de programas de capacitación
9. Intercambio de publicaciones y otros materiales de interés común.

Las actividades anteriores podrán desarrollarse en cualquiera de las áreas disciplinares acordadas por las Partes.

ARTÍCULO 2. PROYECTOS

Con base en las actividades señaladas en el Artículo 1, las Partes podrán acordar realizar sus mejores esfuerzos para desarrollar y emprender proyectos específicos en áreas de interés mutuo, cuyos objetivos, acciones, metas, presupuesto, financiamiento, corresponsabilidad y cronograma de ejecución serán especificados por escrito y aprobados por las Partes. Cada proyecto designará un grupo de trabajo académico responsable de su formulación, implementación, ejecución, seguimiento y evaluación.



ARTÍCULO 3. IMPLEMENTACIÓN, SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN; NOTIFICACIONES

Las Partes acuerdan establecer un Comité de Supervisión responsable del seguimiento y evaluación del ámbito de aplicación del presente acuerdo y de los instrumentos derivados del mismo, del que formarán parte los representantes de cada una de las instituciones educativas que se enumeran a continuación. Las Partes revisarán periódicamente el presente Acuerdo y los proyectos específicos para evaluar su eficacia. En cualquier momento durante la vigencia del presente Acuerdo, una de las Partes podrá designar o reasignar representante(s) en el Comité de Seguimiento mediante notificación por escrito a la otra Parte.

Por parte de la Universidad Autónoma de Chiapas

Nombre: Mtra. Silvia Concepción Ramírez Peña
Cargo: Encargada de la Coordinación de Relaciones Interinstitucionales
Domicilio: 3ª. Norte Poniente No. 1535, Col. Moctezuma
Ciudad: Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México. C.P. 29030
Telefono: +52 9616153920, 9616157492 ext. 0
Correo electrónico: sari@unach.mx, sari.convenios@unach.mx

Nombre: Mtra. Vanina Herrera Allard
Cargo: Directora de la Facultad de Lenguas Campus Tuxtla
Domicilio: Blvd. Belisario Domínguez s/n, Terán, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas
Ciudad: Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México. C.P. 29050
Telefono: +52 9616150650, 9616154344 ext.101
Correo electrónico: vanina.herrera@unach.mx

Por parte de la Harper College:

Nombre: Ms. Nellie Khalil
Cargo: Directora Oficina de Educación Internacional
Domicilio: 1200 West Algonquin Rd IL 60067 USA
Ciudad: Palatine, Illinois
Telefono: 847-925-6429
Correo electrónico: nkhalil@harpercollege.edu

Nombre: Ms. Kathleen Reynolds
Cargo: Profesora Asociada de ESL y lingüística
Domicilio: 1200 West Algonquin Rd IL 60067 USA
Ciudad: Palatine, Illinois
Telefono: 847-925-6429
Correo electrónico: kreynold@harpercollege.edu



Todas las notificaciones, solicitudes y otras comunicaciones que una Parte deba o decida realizar en virtud del presente Acuerdo se harán por escrito y se entregarán personalmente, por vía electrónica, por correo postal u otro servicio de mensajería urgente, o por correo de primera clase, certificado o registrado, con acuse de recibo, a la otra Parte en la dirección de sus representantes indicada anteriormente, o a cualquier otra dirección que una Parte pueda designar mediante notificación por escrito a la otra.

ARTÍCULO 4. FINANCIACIÓN

Los arreglos financieros para la ejecución de los proyectos propuestos a través de este acuerdo marco, serán acordados de mutuo consentimiento en cada caso específico y considerarán las posibilidades presupuestarias y financieras de las Partes. En todo momento, cada Parte cumplirá con las respectivas políticas y procedimientos adoptados por su propio órgano de gobierno, así como otras leyes y reglamentos aplicables, con respecto a los gastos en virtud del presente Acuerdo o que surjan en relación con el mismo. El presente Acuerdo no creará obligaciones financieras para las Partes distintas de los gastos aprobados por sus respectivos órganos de gobierno. Por lo demás, las Partes acuerdan que ninguna de ellas será responsable de los costes y gastos en que incurra la otra en la ejecución del presente Acuerdo, salvo en los casos expresamente previstos en el mismo.

ARTÍCULO 5. PROPIEDAD INTELECTUAL

Con sujeción a las políticas, procedimientos y acuerdos con terceros de Harper College relativos al desarrollo de obras creativas y a la reclamación de autoría u otros derechos de propiedad intelectual sobre las mismas, las Partes acuerdan que se reconocerá la participación de ambas en cualquier publicación que resulte de cualquier proyecto o colaboración derivada del presente Acuerdo, y se atribuirá adecuadamente al autor o titular del derecho de propiedad intelectual cualquier autoría u otro derecho de propiedad intelectual. Asimismo, se reconocerán los créditos correspondientes a los investigadores que hayan participado en el mismo, de conformidad con las normas sobre derechos de autor y propiedad intelectual establecidas por la legislación aplicable y, en el caso de Harper College, de conformidad con todos los acuerdos de terceros relativos a la titularidad y autoría de obras protegidas por derechos de autor por parte de los empleados de Harper College.

Queda expresamente entendido que las Partes no denegarán injustificadamente ningún derecho o licencia de uso de las obras u otra propiedad intelectual resultante de las actividades académicas realizadas en virtud del presente Acuerdo, siempre que dicho uso sea coherente con el presente Acuerdo y se cumplan todos los demás términos y condiciones aplicables relacionados con dicho uso.



ARTÍCULO 6. USO DE NOMBRES Y LOGOTIPOS

Ninguna de las Partes utilizará el nombre, logotipo u otras marcas propiedad de la otra Parte o asociadas con ella, ni el nombre de ningún representante de la otra Parte en ningún trabajo de promoción de ventas o publicidad, ni en ninguna forma de publicidad, sin el permiso por escrito de un representante autorizado de dicha Parte.

ARTÍCULO 7. VIGENCIA Y TERMINACIÓN; MODIFICACIONES

El presente Acuerdo entrará en vigor en la Fecha de Entrada en Vigor y tendrá una validez de cinco (5) años a partir de la Fecha de Entrada en Vigor. El presente Acuerdo podrá ser renovado mediante acuerdo escrito de las Partes. El presente Acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las Partes en cualquier momento por causa justificada, o sin causa justificada, mediante notificación por escrito a la otra Parte con una antelación no inferior a ciento ochenta (180) días.

El Acuerdo sólo podrá modificarse mediante acuerdo escrito de las Partes.

ARTÍCULO 8. SEGURO E INDEMNIZACIÓN

En relación con cualquier proyecto emprendido por las Partes relacionado con el presente Acuerdo, las Partes acuerdan determinar el nivel adecuado de coberturas de seguro de responsabilidad profesional y responsabilidad comercial general para las actividades a realizar e incluir en cualquier acuerdo escrito posterior relacionado con el proyecto requisitos que obliguen a las Partes a obtener el nivel necesario de cobertura de seguro a mantener en relación con dicho proyecto. En todo momento durante la vigencia del Acuerdo, o de cualquier renovación posterior, cada una de las Partes se compromete a defender, eximir de responsabilidad e indemnizar a la otra Parte frente a cualquier reclamación por pérdidas o daños a la propiedad, incluida la propiedad intelectual, o por lesiones o muerte de personas derivadas de actos u omisiones negligentes o culposos de la Parte indemnizadora, sus empleados, agentes y representantes durante el cumplimiento de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 9. TÉRMINOS VARIOS

A. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se interpretará en el sentido de crear una relación de coparticipes, empresas conjuntas, empleadores conjuntos o una asociación entre las Partes, distinta de la de contratistas independientes, ni se considerará a ninguna de las Partes, su Consejo, administradores individuales, funcionarios, empleados,



- agentes, estudiantes o representantes como empleados, agentes o representantes de la otra Parte.
- B. El presente Acuerdo podrá ejecutarse en dos o más ejemplares, ya sea en papel o por medios electrónicos, cada uno de los cuales se considerará un original, pero todos ellos constituirán un único y mismo instrumento.

EN FE DE LO CUAL, cada una de las personas abajo firmantes declara por la presente haber leído y comprendido los términos y el alcance del presente Acuerdo y estar debidamente autorizada para ejecutar y entregar el presente Acuerdo en nombre de su Parte respectiva.

[Handwritten signature]

Universidad Autónoma de Chiapas
 Dr. Carlos Faustino Natarén Nandayapa
 Rector
 Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México

12 de mayo de 2023
 Fecha

[Handwritten signature]

William Rainey Harper College
 Dr. Avis Proctor
 President
 Palatine, Illinois U.S.A

6-15-2023
 Fecha



GENERAL AGREEMENT OF ACADEMIC COLLABORATION

This General Agreement of Academic Collaboration the "Agreement" is entered into this 12th day of May, 2023 (the "Effective Date"), by and between the Universidad Autónoma de Chiapas "The UNACH", located on Boulevard Dr. Belisario Domínguez Km. 1081, Col. Terán, C.P. 29050, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México, and William Rainey Harper College Harper College", located at 1200 West Algonquin Road, Palatine, Illinois 60067, United States of America, to establish the Parties' mutual desire and agreement to establish academic collaboration. The Parties may be referred to each individually as a "Party" and collectively as the "Parties".

NOW, THEREFORE, for good and valuable consideration, the sufficiency of which is hereby acknowledged, the Parties agree as follows:

ARTICLE 1. PURPOSE

The purpose of this General Agreement is to establish the basis for academic collaboration between the Parties, subject to the availability of funds, which may include but are not limited to the following activities:

1. Joint teaching and research activities
2. Development of study programs and study plans
3. Development of joint research projects
4. Cooperation in cultural programs and projects
5. Joint creation of educational materials and resources
6. Distance certification of teachers and students
7. Academic activities for exchanging and disseminating knowledge.
8. On-site language study opportunities through training programs
9. Exchange of publications and other materials of common interest.

The foregoing activities may be developed in any of the disciplinary areas agreed upon by the Parties.

ARTICLE 2. PROJECTS

Based on the activities indicated in Article 1, the Parties may agree to exert best efforts to develop and undertake specific projects in areas of mutual interest, where the objectives, actions, goals, budget, financing, co-responsibility and implementation schedule shall be specified in writing and approved by the Parties. Each project will designate an academic workgroup responsible for its formulation, implementation, execution, follow-up, and evaluation.



ARTICLE 3. IMPLEMENTATION, FOLLOW-UP AND EVALUATION; NOTICES

The Parties agree to establish an Oversight Committee responsible for the follow-up and evaluation of the scope of this framework agreement and the instruments derived from it, which will include the representatives of each educational institution listed below. The Parties shall review this Agreement and any specific projects periodically to evaluate their effectiveness. At any time during the term of this Agreement, a Party may designate or reassign representative(s) to the Oversight Committee by delivering written notice to the other Party.

On behalf of the Universidad Autónoma de Chiapas:

Name: Mtra. Silvia Concepción Ramírez Peña
Position: Responsible for Coordination of Interinstitutional Relations
Address: 3ª. Norte Poniente No. 1535, Col. Moctezuma
City: Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México. C.P. 29030
Phone: +52 9616153920, 9616157492 ext. 0
E-mail: sari@unach.mx, sari.convenios@unach.mx

Name: Mtra. Vanina Herrera Allard
Position: Director of the Faculty of Languages Campus Tuxtla
Address: Blvd. Belisario Domínguez s/n, Terán, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas
City: Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México. C.P. 29050
Phone: +52 9616150650, 9616154344 ext.101
E-mail: vanina.herrera@unach.mx

On behalf of Harper College:

Name: Ms. Nellie Khalil
Position: Director, Office of International Education
Address: 1200 West Algonquin Rd IL 60067 USA
City: Palatine, Illinois
Phone: 847-925-6197
Email: nkhalil1@harpercollege.edu

Name: Ms. Kathleen Reynolds
Position: Associate Professor of ESL and Linguistics
Address: 1200 West Algonquin Rd IL 60067 USA
City: Palatine, Illinois
Phone: 847-925-6752
Email: kreynold@harpercollege.edu



All notices, requests and other communications that a Party is required or elects to deliver under this Agreement shall be in writing and shall be delivered personally, electronically, by post or other overnight courier carrier, or by mail, first-class, certified or registered, return receipt requested, to the other Party at the address of its representatives set forth above, or to such other addresses as a Party may designate by written notice to the other.

ARTICLE 4. FINANCING

The financial arrangements for the implementation of the projects proposed through this framework agreement, shall be agreed upon by mutual consent in each specific case and shall consider the budgetary and financial possibilities of the Parties. At all times, each Party shall comply with the respective policies and procedures adopted by its own governing body, as well as other applicable laws and regulations, with respect to expenditures under, or arising in connection with, this Agreement. This Agreement shall not create any financial obligations upon the Parties other than those expenditures approved by the Parties' respective governing bodies. It is otherwise agreed by the Parties that neither Party shall be responsible for costs and expenditures incurred by the other in the performance of this Agreement, except as expressly provided for herein.

ARTICLE 5. INTELLECTUAL PROPERTY

Subject to Harper College's policies, procedures and third-party agreements concerning the development of creative works and claims of authorship or other intellectual property rights therein, the Parties agree that the participation of both parties will be acknowledged in any publication resulting from any project or collaboration derived from this Agreement, and any authorship or other intellectual property rights shall be appropriately attributed to the author or intellectual property right owner. Likewise, the credits corresponding to the researchers who have participated in the same will be recognized, in accordance with the copyright and intellectual property norms established by applicable legislation and, in the case of Harper College, in accordance with all third-party agreements relating to ownership and authorship of copyrighted works by Harper College employees.

It is expressly understood that the Parties shall not unreasonably withhold any right or license to use any works or other intellectual property resulting from the academic activities carried out under this Agreement, provided such use is consistent with this Agreement and all other applicable terms and conditions related to such use are satisfied.

ARTICLE 6. USE OF NAMES AND LOGOS

Neither Party will use the name, logo, or other marks owned by or associated with the other Party or the name of any representative of the other Party in any sales promotion work or advertising, or any form of publicity, without the written permission from an authorized representative of such Party.



ARTICLE 7. TERM AND TERMINATION; AMENDMENTS

This Agreement shall enter into force as of the Effective Date and shall be valid for five (5) years from the Effective Date. This Agreement may be renewed by means of written agreement of the Parties. This Agreement may be terminated by either Party at any time for cause, or for no cause, upon written notice to the other Party of no less than one hundred eighty (180) days.

The Agreement may be amended only by written agreement of the Parties.

ARTICLE 8. INSURANCE AND INDEMNIFICATION

In connection with any project undertaken by the Parties in connection with this Agreement, the Parties agree to determine the appropriate level of professional liability and general commercial liability insurance coverages for activities to be performed and include in any subsequent written agreement relating to the project requirements obligating the parties to obtain the necessary level of insurance coverage to be maintained in connection with such project. At all times during the term of the Agreement, or any subsequent renewal, each Party agrees to defend, hold harmless, and indemnify the other Party against all claims for loss or damage to property, including intellectual property, or injury or death to persons arising from the negligent or wrongful acts or omissions of the indemnifying Party, its employees, agents, and representatives during the performance of its obligations under this Agreement.

ARTICLE 9. MISCELLANEOUS TERMS

- A. Nothing in this Agreement shall be construed as creating the relationship of copartners, joint venturers, joint employers, or an association between the Parties, other than that that of independent contractors, nor shall either Party, its Board, individual trustees, officers, employees, agents, students or representatives be considered employees, agents or representatives of the other Party.
- B. This Agreement may be executed in two or more counterparts, whether in hard copy or by electronic means, each of which shall be deemed an original, but all of which shall constitute one and the same instrument.

IN WITNESS WHEREOF, each individual signing below hereby represents that they have read and understand the terms and scope of this Agreement and are duly authorized to execute and deliver this Agreement on behalf of their respective Party.



[Handwritten scribbles]

Universidad Autónoma de Chiapas
Dr. Carlos Faustino Natarén Nandayapa
Rector
Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México

12 de mayo de 2023
Date

[Handwritten signature]

William Rainey Harper College
Dr. Avis Proctor
President
Palatine, Illinois U.S.A

6-15-2023
Date